

AcP und NcP

Beispiele z.T. aus Xenophon.Hellenika.Buch 2

1) AcP (Akkusativ mit Partizip – Das Partizip ist Prädikativum.)

- a) Nach **Verben der Wahrnehmung** steht der AcP, wenn ein Sachverhalt deren Inhalt ist:
[4.30] ἐγίγνωσκον Λακεδαιμονίους βουλομένους τὴν ... χώραν οἰκείαν ποιήσασθαι.
„Sie erkannten, dass die Lakedaimonier ... wollten“ Im Dt. mit dass-Satz zu übersetzen.

ABER: Nach Verben der Wahrnehmung steht der Inf, wenn eine Absicht ausgedrückt wird:
ἐγίγνωσκον τὴν τῶν Ἀθηναίων χώραν οἰκείαν ποιήσασθαι.
Sie (erkannten darauf) beschlossen, sich das Land der A. zu eignen zu machen.

- b) Ebenso bei **Verben des Nachweisens**:

ἀποδείκνυμι αὐτὸν ἀδικοῦντα „Ich zeige, dass er Unrecht tut“

2) und NcP (Nominativ mit Partizip – Das Partizip ist Prädikativum.)

- a) Nach **Verben des Beginnens, Dauerns, Aufhörens**:

παύομαι λέγων „Ich höre auf zu reden“

- b) Bei **Ausdrücken der Modalität** eines Vorgangs/ Sachverhalts

[4.31] ὅπως μὴ δῆλος εἴη εὐμενῆς αὐτοῖς ὅν
„dass er nicht offensichtlich würde, ihnen wohlgesinnt zu sein“
meist am besten mit Dominanzumkehrung zu übersetzen

(d.h.: das übergeordnete Verb wird untergeordnet und umgekehrt):

„dass er ihnen nicht offensichtlich wohlgesinnt sei“

[4.33] ἐκεῖ δὲ ἔτυχον ἐξοπλιζόμενοι οἵ τε πελτασταὶ πάντες

„Dort aber wurden die Peltasten gerade alle ausgerüstet“

- c) Ebenso bei den Fällen des Abschnitts 1) **im Passiv**:

zu 1a) [4.30] ἐγίγνωσκοντο Λακεδαιμόνοι βουλόμενοι τὴν ... χώραν οἰκείαν ποιήσασθαι
„Die Lakedämonier wurden erkannt als das Land sich zu eignen machen Wollende“,
besser mit Dominanzumkehrung:

„Wie man erkannte, wollten die Lakedämonier sich das Land zu eignen machen“

zu 1b) ἀποδείκνυται αὐτὸς ἀδικῶν „Er wird als Unrecht Tuender erwiesen“
besser mit Dominanzumkehrung:

„Wie sich erweist, tut er Unrecht.“